BỘ NGOẠI GIAO

Số: 29/2020/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 30 tháng 3 năm 2020

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Khoản 3 Điều 56 Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Thỏa ước vay (áp dụng Nghị định thư tài chính ký ngày 12 tháng 12 năm 2014 giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Pháp) giữa Bộ Tài chính thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Ngân hàng NATAXIS thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ Cộng hòa Pháp [85.000.000 EUR], ký tại Hà Nội ngày 10 tháng 5 năm 2016, có hiệu lực từ ngày ngày 10 tháng 5 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Thỏa ước vay theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

THỎA ƯỚC VAY

Áp dụng Nghị định thư Tài chính ký ngày 12 tháng 12 năm 2014 giữa Chính phủ CỘNG HÒA PHÁP và Chính phủ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

GIỮA
BỘ TÀI CHÍNH
thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

VÀ

NATIXIS
thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ **CỘNG HÒA PHÁP**

MỤC LỤC

LỜI NÓI ĐẦU

Điều 1 - Số tiền và mục đích của Khoản vay

Điều 2 - Mở quyền rút vốn trên Khoản vay

Điều 3 - Các điều kiện tiên quyết – Các điều kiện trước khi rút vốn từ Khoản vay

Điều 4 - Rút vốn từ Khoản vay

Điều 5 - Hoàn trả nợ gốc- Trả lãi của Khoản vay

Điều 6 - Các yêu cầu hoặc các ngoại lệ phát sinh từ Hợp đồng

Điều 7 - Đồng tiền tính toán và thanh toán - Nơi thanh toán

Điều 8 - Thu hồi các khoản tiền có được từ việc xử lý biện pháp bảo đảm trong khuôn khổ Hợp đồng

Điều 9 - Các loại thuế - Thuế chuyên biệt – Phí và phụ phí

Điều 10 - Lãi chậm trả

Điều 11 - Ngừng Khoản vay - Trả trước hạn Khoản vay

Điều 12 - Phân bổ các khoản tiền NATIXIS nhận được

Điều 13 - Luật áp dụng

Điều 14 - Lựa chọn trụ sở

Điều 15 - Giải thích – Các vấn đề không được giải quyết - Tranh chấp

Điều 16 - Hiệu lực

Phụ lục 1 – Mẫu Ý kiến Pháp lý

Phụ lục 2 – Mẫu thư chỉ thị chung

LỜI NÓI ĐẦU

Xét rằng Chính phủ **CỘNG HÒA PHÁP** và Chính phủ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** đã ký Nghị định thư Tài chính ngày 12 tháng 12 năm 2014, sau đây gọi là "Nghị định thư", theo đó Chính phủ Pháp đã cấp cho Chính phủ Việt Nam một khoản vay Kho bạc Pháp, với số tiền tối đa là **TÁM MƯƠI LĂM TRIỆU EURO (85.000.000 EUR)**, sau đây gọi là "Khoản vay", dành cho dự án Tuyến đường sắt đô thị thí điểm thành phố Hà Nội, đoạn từ Nhổn đến ga Hà Nội, sau đây gọi là "Dự án", để tài trợ cho việc mua các hàng hóa và dịch vụ liên quan tới dự án như quy định trong Nghị định thư.

Xét rằng điều 3 của Nghị định thư đã quy định việc ký kết giữa **NATIXIS**, thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ **CỘNG HÒA PHÁP**, và **BỘ TÀI CHÍNH**, thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** một Thỏa ước Áp dụng quy định các thể thức sử dụng và hoàn trả Khoản vay.

BỘ TÀI CHÍNH, thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ nước **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**,
được đại diện bởi
Ông TRƯƠNG CHÍ TRUNG, THỨ TRƯỞNG BỘ TÀI CHÍNH

là bên thứ nhất,

NATIXIS, thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ **CỘNG HÒA PHÁP**,
được đại diện bởi
Ông M. L. M. MICHAUD, Trưởng ban các hoạt động Nhà nước

là bên thứ hai,

ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

ĐIỀU 1- Số tiền và mục đích của Khoản vay

Khoản vay, với số tiền tối đa là **TÁM MƯƠI LĂM TRIỆU EURO (85.000.000 EUR)** nhằm tài trợ cho việc:

- mua tại Pháp các hàng hóa và dịch vụ của Pháp;
- mua các hàng hóa và dịch vụ của Việt Nam hoặc của nước ngoài trong giới hạn 30% số tiền tài trợ, việc thực hiện các hợp đồng tương ứng do các nhà cung cấp Pháp chịu trách nhiệm.

Việc vận chuyển sẽ được coi là dịch vụ của Pháp nếu được thực hiện theo vận đơn do một chủ tàu Pháp phát hành hoặc bằng vận đơn hàng không do một hãng vận tải hàng không Pháp phát hành, hoặc vận tải đơn đường bộ do một bên chuyên chở đường bộ Pháp phát hành, và được cơ quan có thẩm quyền của Pháp chứng nhận là dịch vụ của Pháp.

Bảo hiểm sẽ được coi là dịch vụ của Pháp nếu được mua tại một công ty được cấp phép hoạt động trên thị trường Pháp.

Tuy nhiên, việc tài trợ sẽ có thể được mở rộng đối với các vật tư và dịch vụ có xuất xứ từ các nước khác Pháp nhưng nằm trong các hàng hóa, dịch vụ cung cấp bởi các nhà cung cấp Pháp và do họ chịu trách nhiệm, trong những giới hạn và các điều kiện do các cơ quan Pháp quy định.

Khoản vay sẽ được triển khai bởi **NATIXIS** cho bên thụ hưởng là **BỘ TÀI CHÍNH** theo các qui định nêu tại các điều 2, 3 và 4 dưới đây.

ĐIỀU 2 – Mở quyền rút vốn trên Khoản vay

Các bên trong các hợp đồng được tài trợ trong khuôn khổ Nghị định thư không được đề nghị hoặc dành cho bên thứ ba, không được yêu cầu, chấp nhận hoặc đòi hứa hẹn, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, cho mình hoặc cho một bên khác, bất cứ một lợi ích không chính đáng nào, bằng tiền hoặc hình thức khác, cấu thành hoặc có thể cấu thành một hành vi trái pháp luật và tham nhũng. **BỘ TÀI CHÍNH** và **NATIXIS** tuyên bố rằng, với những gì mà mình biết và theo quy định tại điều 5 của Nghị định thư, các hợp đồng đã đề cập đã không phải và sẽ không phải là đối tượng của bất cứ hành vi nào đã mô tả trên đây.

Mỗi hợp đồng liên quan tới việc thực hiện dự án nêu trong Nghị định thư, được ký giữa nhà cung cấp Pháp và người mua Việt Nam và được tài trợ theo điều 5 của Nghị định thư, sau đây sẽ được gọi là "Hợp đồng". Một bản của Hợp đồng đã được Trưởng Cơ quan Kinh tế đóng dấu xác nhận sẽ được Cơ quan kinh tế thuộc Đại sứ quán Pháp tại Hà Nội gửi cho **NATIXIS** và đồng gửi một bản cho **BỘ TÀI CHÍNH**. Trưởng Cơ quan Kinh tế sẽ nêu trong Hợp đồng số tiền được tài trợ trong khuôn khổ Nghị định thư.

Khi nhận được bản này của Hợp đồng và ủy quyền thanh toán cho nhà cung cấp Pháp của **BỘ TÀI CHÍNH** dưới hình thức một thư chỉ thị chung - mẫu thư kèm trong Phụ lục - **NATIXIS** sẽ thông báo cho nhà cung cấp Pháp về việc Hợp đồng được tài trợ trong khuôn khổ Nghị định thư. Ngoài ra, **NATIXIS** sẽ yêu cầu nhà cung cấp Pháp chấp nhận chịu sự kiểm tra có

thể được thực hiện đối với việc sử dụng các khoản tiền được rút và đối với việc thực hiện các cam kết đã được đưa ra, đặc biệt là việc tuân thủ các qui định của Pháp về tài trợ có liên quan tới các nghị định thư tài chính.

Khi nhận được chấp nhận này của nhà cung cấp Pháp, **NATIXIS** sẽ mở quyền rút vốn trên Khoản vay lên tới 100% số tiền được tài trợ như được Trường Cơ quan Kinh tế nêu.

ĐIỀU 3- Các điều kiện tiên quyết – Các điều kiện trước khi rút vốn từ Khoản vay

Sau khi mở quyền rút vốn từ Khoản vay, như được xác định tại điều 2 trên đây, Khoản vay sẽ chỉ được rót cho các nhà cung cấp Pháp bởi **NATIXIS** vì lợi ích của **BỘ TÀI CHÍNH** như qui định tại điều 4 dưới đây khi các điều kiện sau đây sẽ được đáp ứng thỏa đáng đối với **NATIXIS** :

- **NATIXIS** nhận được các giấy ủy quyền của những người đại diện của **BỘ TÀI CHÍNH** được ủy quyền hợp lệ để ký Thỏa ước vay này và tất cả các chứng từ khác được yêu cầu để thực hiện Thỏa ước này;
- **NATIXIS** nhận được một bản ý kiến pháp lý do **BỘ TƯ PHÁP** cấp với nội dung cơ bản nêu tại Phụ lục 1 dưới đây;
- **NATIXIS** nhận được các giấy ủy quyền và mẫu chữ ký của những đại diện cho người mua Việt Nam để ký các chứng từ theo yêu cầu để thanh toán cho nhà cung cấp Pháp.

Ngoài ra, khi hợp đồng sắp có hiệu lực và trong mọi trường hợp đối với các lần thanh toán sau lần thanh toán tạm ứng, NATIXIS cần nhận được từ nhà cung cấp Pháp thông báo về việc hợp đồng có hiệu lực.

ĐIỀU 4- Rút vốn từ Khoản vay

Như đã nêu trong Nghị định thư, thời hạn rút vốn được ấn định vào ngày 31 tháng 12 năm 2018, thời hạn này có thể được gia hạn với sự thỏa thuận giữa hai chính phủ.

Khoản tiền ứng trước đầu tiên được qui định trong mỗi Hợp đồng sẽ phải chiếm từ 10% đến 20% tổng số tiền của Hợp đồng sẽ được tài trợ trong khuôn khổ Nghị định thư, trừ đi cước vận chuyển và phí bảo hiểm, và sẽ được thanh toán trên cơ sở tổng số tiền của Hợp đồng.

Liên quan tới việc tài trợ cước vận chuyển và phí bảo hiểm, không một khoản thanh toán nào sẽ được thực hiện trước các lần giao hàng.

Mỗi lần rút vốn từ Khoản vay sẽ được thực hiện cho người hưởng là nhà cung cấp Pháp theo các điều khoản thanh toán của Hợp đồng, trên cơ sở Natixis nhận được các bản hóa đơn gốc đã được người mua Việt Nam chấp thuận và các bản sao của các chứng từ khác được quy định trong Hợp đồng và sau khi nhận được đề nghị rút vốn của Bộ Tài chính.

Nếu **NATIXIS** cho rằng cần có các chứng từ khác để kiểm tra việc yêu cầu rút vốn có tuân thủ các qui định tài trợ của Pháp liên quan tới các nghị định thư tài chính hay không, **NATIXIS** sẽ yêu cầu nhà cung cấp Pháp cung cấp các tài liệu đó.

NATIXIS sẽ thanh toán từ Khoản vay trong phạm vi các giới hạn nêu tại điều 2 số tiền phải trả cho nhà cung cấp Pháp. Trách nhiệm của **NATIXIS** trong việc kiểm tra các chứng từ đề cập trên đây sẽ được giới hạn ở việc kiểm tra hình thức của chứng từ có phù hợp với các điều khoản và điều kiện thanh toán của Hợp đồng và với các điều khoản của Thỏa ước vay này theo tinh thần được thể hiện tại Bản Quy tắc thực hành thống nhất về Tín dụng chứng từ (phiên bản cuối cùng).

NATIXIS sẽ thanh toán trực tiếp cho nhà cung cấp Pháp trong vòng 15 ngày làm việc sau khi nhận được các chứng từ được coi là hợp lệ.

Sau mỗi lần rút vốn, **NATIXIS** sẽ gửi cho **BỘ TÀI CHÍNH** bằng thư điện tử và văn bản thông báo một bảng kê nêu rõ ngày và số tiền rút vốn đã thực hiện.

Vào cuối mỗi quý, **NATIXIS** sẽ gửi cho **BỘ TÀI CHÍNH** bằng văn bản một bảng kê nêu rõ ngày và số tiền của các lần rút vốn đã thực hiện trong quý đó.

Các khoản thanh toán **NATIXIS** đã thực hiện cho nhà cung cấp Pháp theo các thể thức qui định tại điều 2, 3 và 4 ở trên chính là việc **NATIXIS** thực hiện ủy quyền của **BỘ TÀI CHÍNH** trong thư chỉ thị chung nêu tại điều 2 và sẽ xác nhận việc hoàn thành việc cấp Khoản vay từ Chính phủ **CỘNG HÒA PHÁP** cho Chính phủ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM.**

ĐIỀU 5 – Hoàn trả nợ gốc - Trả lãi trên Khoản vay

Quyền được hoàn trả của **NATIXIS** phát sinh từ các khoản thanh toán mà NATIXIS đã thực hiện trên danh nghĩa Khoản vayvì lợi ích của **BỘ TÀI CHÍNH** khi thực hiện Thỏa ước vay này. Khoản vay sẽ được chia thành các đợt vay liên tiếp mà mỗi đợt vay sẽ tương ứng với các lần rút vốn mà **NATIXIS** đã thực hiện trong một quý dương lịch.

Mỗi đợt vay, với thời hạn hai mươi (20) năm trong đó có sáu (6) năm ân hạn, được hoàn trả gốc trong mười bốn (14) năm, thành hai mươi tám (28) kỳ hạn sáu tháng liên tiếp với số tiền trả mỗi kỳ bằng nhau, lần trả đầu tiên sau bảy mươi tám (78) tháng tính từ thời điểm cuối quý mà vào quý đó các đợt rút vốn vay đã được thực hiện. Mỗi đợt vay chịu lãi với mức lãi suất là không phẩy mười bảy phần trăm (0,17%) một năm, được tính trên số tiền đã rút và chưa được hoàn trả.

Các khoản lãi phát sinh từ ngày của mỗi đợt rút vốn và được tính trên số tiền đã sử dụng của Khoản vay và chưa trả, trên số ngày chính xác chia cho một năm có ba trăm sáu mươi (360) ngày. Các khoản lãi sẽ được thanh toán sáu tháng một lần khi đến hạn. Các khoản lãi phát sinh từ ngày rút vốn đến ngày cuối cùng của quý dương lịch mà trong qui đó việc rút vốn sẽ được thực hiện, sẽ được thanh toán vào ngày cuối cùng của qui dương lịch đầu tiên đó. Các khoản lãi sẽ đến hạn sau đó, sáu (6) tháng một lần sau ngày cuối cùng của qui dương lịch mà trong qui đó các đợt rút vốn sẽ được thực hiện.

Mười lăm ngày trước khi kết thúc mỗi quý, **NATIXIS** sẽ gửi bằng thư điện tử cho **BỘ TÀI CHÍNH** một bảng kê tương ứng tổng số tiền lãi phải trả. **BỘ TÀI CHÍNH** sẽ trả số tiền đó vào ngày cuối cùng của quý đó. Nếu các lần rút vốn được thực hiện trong mười lăm ngày cuối cùng của quý, **NATIXIS** sẽ gửi bằng thư điện tử cho **BỘ TÀI CHÍNH** một bảng kê bổ sung về lãi tương ứng đối với các khoản rút vốn này. **BỘ TÀI CHÍNH** sẽ trả số tiền đó vào ngày cuối cùng của quý có liên quan hoặc chậm nhất 15 ngày sau khi nhận được bảng kê nói trên.

Vào cuối mỗi qui dương lịch, đối với mỗi đợt vay như được xác định ở trên, **NATIXIS** sẽ gửi bằng văn bản ngay khi có thể cho **BỘ TÀI CHÍNH** một bảng trả nợ gốc và lãi tương ứng. **NATIXIS** sẽ đính kèm với bảng này các bảng kê mô tả các lần rút vốn từ Khoản vay đã nêu tại điều 4.

Bảng trả nợ này sẽ tạo thành cam kết vô điều kiện và không hủy ngang của **BỘ TÀI CHÍNH** thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ Việt Nam thanh toán cho **NATIXIS** thay mặt và vì lợi ích của Chính phủ Pháp đối với tất cả các kỳ hạn thanh toán đã nêu trong bảng trả nợ này.

Vào mỗi ngày đến hạn, **BỘ TÀI CHÍNH** sẽ trả khoản tiền đến hạn vào tài khoản số 30007 99999 63565775000 89 của **NATIXIS**.

Ngày thanh toán nợ gốc hoặc lãi theo kì hạn nếu trùng vào một ngày không phải là ngày làm việc tại **PHÁP** sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên tiếp sau đó.

Khi nhập quỹ khoản tiền này, **NATIXIS** sẽ xác nhận cho **BỘ TÀI CHÍNH** về việc đã nhận được khoản tiền được thanh toán.

ĐIỀU 6 – Các yêu cầu hoặc các ngoại lệ phát sinh từ Hợp đồng

Tất cả các cam kết của **BỘ TÀI CHÍNH** trong khuôn khổ Thỏa ước vay này và đặc biệt là cam kết thanh toán các khoản gốc và lãi đến hạn là độc lập với các cam kết giữa người mua Việt Nam và nhà cung cấp Pháp theo các điều khoản của Hợp đồng.

Vì vậy, không một yêu cầu hay ngoại lệ nào mà người mua Việt Nam có thể viện ra đối với nhà cung cấp Pháp trên cơ sở Hợp đồng sẽ có thể được viện ra đối với **NATIXIS** và do đó gây trở ngại trong việc hoàn trả tất cả các khoản tiền còn nợ theo quy định của Thỏa ước vay này.

ĐIỀU 7 - Đồng tiền tính toán và thanh toán - Nơi thanh toán

Số tiền của mỗi Hợp đồng được tính theo đồng EURO.

Khoản vay được cấp và hoàn trả bằng đồng EURO.

Mọi việc thanh toán các khoản tiền mà **BỘ TÀI CHÍNH** nợ **NATIXIS** sẽ được thực hiện theo hình thức chuyển khoản vào tài khoản số 30007 99999 63565775000 89 của **NATIXIS** tại **PARIS**, dưới tham chiếu:

D.A.I/P.E.E. - Prêt n° C24 0A1

ĐIỀU 8 - Thu hồi các khoản tiền có được từ việc xử lý biện pháp bảo đảm trong khuôn khổ Hợp đồng

Trong trường hợp mà các biện pháp bảo đảm (các bảo đảm ngân hàng, bảo lãnh) được phát hành mà bên thụ hưởng là người mua Việt Nam trong khuôn khổ Hợp đồng, **BỘ TÀI CHÍNH** sẽ thông báo cho người mua Việt Nam rằng khoản tiền có được từ việc xử lý các biện pháp bảo đảm liên quan tới phần Hợp đồng được tài trợ theo Nghị định thư sẽ phải được ủy quyền toàn bộ cho **NATIXIS**. Do đó, văn bản ghi nhận các biện pháp bảo đảm này liên quan tới phần Hợp đồng được tài trợ theo Nghị định thư sẽ phải có một điều khoản chỉ rõ rằng các khoản tiền có được từ việc xử lý các biện pháp bảo đảm này sẽ được rót trực tiếp và toàn bộ cho **NATIXIS**.

Trong trường hợp mà các biện pháp bảo đảm này được bảo đảm bằng các biện pháp bảo đảm đối ứng, bên bảo đảm đối ứng sẽ phải xác nhận rằng bên này sẽ rót trực tiếp cho **NATIXIS** tổng số tiền có được từ việc xử lý các biện pháp bảo đảm này.

ĐIỀU 9 – Các loại thuế - Thuế chuyên biệt - Phí và phụ phí

Theo quy định tại điều 7 của Nghị định thư, Khoản vay không được dùng để trả bất cứ một khoản thuế nào tại nước **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM.**

Tất cả các khoản thuế chuyên biệt, các khoản thuế khác, tem thuế, hiện tại hoặc tương lai, liên quan đến Thỏa ước vay này phải trả một cách hợp pháp tại **PHÁP** sẽ do **NATIXIS** chịu.

Tất cả các khoản thuế chuyên biệt, các khoản thuế khác, tem thuế, hiện tại hoặc tương lai, liên quan đến Thỏa ước vay này phải trả một cách hợp pháp tại **VIỆT NAM** sẽ do **BỘ TÀI CHÍNH** chịu. Do đó các khoản tiền gốc và lãi sẽ phải trả không bao gồm các khoản khấu trừ hay giữ lại. Tuy nhiên nếu xảy ra một sự kiện nào đó ngăn cản việc thanh toán toàn bộ các khoản tiền phải trả, Chính phủ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** sẽ thanh toán cho **NATIXIS** ngay lần yêu cầu đầu tiên và không chậm trễ số tiền chênh lệch.

ĐIỀU 10 – Lãi chậm trả

Không phương hại đến qui định nêu tại điều 11 dưới đây, nghĩa là điều 10 này không làm phương hại đến quyền yêu cầu trả nợ trước hạn hoặc quyền áp dụng bất cứ thời hạn thanh toán nào, tất cả khoản tiền gốc và lãi đến hạn chưa được **BỘ TÀI CHÍNH** trả đúng hạn sẽ đương nhiên phát sinh lãi chậm trả tính từ ngày đến hạn cho tới ngày thực thanh toán.

Theo quy định tại điều 3 của Nghị định thư, các khoản lãi chậm trả này sẽ được tính theo lãi suất cho vay qua đêm liên ngân hàng bình quân Châu Âu theo đồng Euro (TEMPE) cộng thêm hai phẩy năm phần trăm (2,5 %) một năm, tuy nhiên lãi suất này không thể dưới 3 % một năm. Bản thân lãi chậm trả tròn một năm cũng được tính lãi theo lãi suất xác định ở trên.

ĐIỀU 11 – Ngừng Khoản vay - Trả trước hạn Khoản vay

NATIXIS có thể dừng thực hiện bất kỳ khoản rút vốn mới từ Khoản vay và có thể yêu cầu Bộ Tài chính hoàn trả ngay khi có yêu cầu đầu tiên tất cả các khoản tiền còn lại đến hạn phải trả với danh nghĩa Khoản vay khi xảy ra một trong các trường hợp sau đây:

- Đình chỉ, vô hiệu, hủy từng phần hoặc toàn bộ một Hợp đồng do lỗi của Người mua Việt Nam; việc ngừng Khoản vay và việc hoàn trả trước hạn Khoản vay sẽ chỉ áp dụng cho phần của Khoản vay liên quan tới Hợp đồng bị ngừng, vô hiệu hoặc bị hủy. Tuy nhiên, trong trường hợp này, theo yêu cầu của **BỘ TÀI CHÍNH, NATIXIS** sẽ có thể duy trì Khoản vay đã rút vốn với điều kiện được sự chấp thuận của các cơ quan có thẩm quyền của Pháp,

- **BỘ TÀI CHÍNH** vi phạm việc thanh toán liên quan tới bất kỳ nghĩa vụ thanh toán nào của mình theo quy định của Thỏa ước vay này, trong thời hạn hai tháng sau ngày **NATIXIS** thông báo khoản tiền đến hạn phải trả ,

- **BỘ TÀI CHÍNH** vi phạm bất kỳ điều kiện, qui định hoặc bất kỳ cam kết nào phát sinh từ Thỏa ước vay này,

- mọi quy định pháp luật hoặc quyết định của Chính phủ Việt Nam có thể ngăn cản việc thực hiện Thỏa ước vay này.

Khi xảy ra một trong các trường hợp nêu trên, NATIXIS có thể yêu cầu hoàn trả trước hạn khoản vay, mà không cần bất kỳ thủ tục hay quyết định hợp pháp nào, tất cả các khoản tiền phải trả với danh nghĩa Thỏa ước vay này, trong vòng 30 ngày sau khi gửi thông báo qua thư bảo đảm cho BỘ TÀI CHÍNH tới địa chỉ nêu sau đây, trừ khi có những quy định đối lập được thống nhất giữa các bên.

Mọi sự chậm trễ hay không hành động của **NATIXIS** trong việc thực hiện các quyền nêu trên đây trong bất cứ trường hợp nào sẽ không được **BỘ TÀI CHÍNH** coi là việc từ bỏ các quyền này hay là sự chấp thuận việc vi phạm nghĩa vụ thanh toán của **BỘ TÀI CHÍNH.**

ĐIỀU 12 – Phân bổ các khoản tiền NATIXIS nhận được

Ngoại trừ việc hoàn trả nợ gốc đến hạn và trả lãi được qui định tại điều 5 và điều 10, mọi khoản tiền mà **NATIXIS** nhận được trong khuôn khổ Thỏa ước vay này, đặc biệt là theo các điều 8 và điều 11 sẽ được NATIXIS phân bổ như sau:

- ưu tiên cho việc thanh toán các khoản phải trả đã quá hạn nếu có;
- sau đó hoàn trả nợ gốc còn phải trả theo một hay nhiều bảng trả nợ đã lập, một hay nhiều bảng trả nợ này sau đó được tính toán lại.

ĐIỀU 13 - LUẬT ÁP DỤNG

Việc thi hành Thỏa ước vay này được điều chỉnh bởi pháp luật Pháp.

ĐIỀU 14 – LỰA CHỌN TRỤ SỞ

Để thi hành Thỏa ước vay này, trụ sở được lựa chọn ở các địa chỉ sau:

- đối với **NATIXIS**

Secrétariat général
Direction des Activités Institutionnelles
Số 30, avenue Pierre Mendès-France
75013 **PARIS** (Pháp)
Email: d.a.i@natixis.com
Telex: 690370
Điện thoại: (33-1) 58 19 26 42 / 26 82
Fax: (33-1) 58 19 26 70

- đối với **BỘ TÀI CHÍNH**

Cục Quản lý nợ và Tài chính Đối ngoại
28, Trần Hưng Đạo,
HÀ NỘI (Việt Nam)

Điện thoại: (84) 4 22 20 28 28/số máy lẻ: 3003
Fax: (84) 4 22 20 28 68

ĐIỀU 15 – Giải thích - Các vấn đề không được giải quyết - Tranh chấp

Nếu trong quá trình áp dụng Thỏa ước vay này mà phát sinh các vấn đề liên quan đến giải thích quy định hoặc có những vấn đề không được giải quyết bởi văn bản này, **NATIXIS** và **BỘ TÀI CHÍNH** sẽ tìm các giải pháp thích hợp trên tinh thần thiện chí và hiểu biết lẫn nhau thông qua hình thức trao đổi thư. Trong trường hợp không đồng nhất trong cách hiểu các quy định của Thoả ước vay này hoặc trong trường hợp có tranh chấp giữa hai bên, thì các bên chỉ có thể được viện dẫn bản tiếng Pháp.

Trong trường hợp phát sinh tranh chấp, các bên liên quan thỏa thuận sẽ đàm phán để giải quyết tranh chấp một cách hữu nghị, và đồng thời có thể xin ý kiến của Chính phủ mỗi bên.

Trong trường hợp bất đồng, tranh chấp sẽ được đệ trình lên Chính phủ CỘNG HÒA PHÁP và Chính phủ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM để quyết định phương thức thích hợp nhằm giải quyết tranh chấp này.

ĐIỀU 16 - HIỆU LỰC

Thỏa ước vay này có hiệu lực kể từ ngày ký cuối cùng giữa **BỘ TÀI CHÍNH** và **NATIXIS.**

Lập tại Paris, ngày 10/5/2016 và tại Hà Nội, ngày 6/6/2016
(thành 4 bản gốc, hai bản bằng tiếng Việt và hai bản bằng tiếng Pháp).

BỘ TÀI CHÍNH	**NATIXIS**
TRƯƠNG CHÍ TRUNG	
VICE - MINISTER	

PHỤ LỤC 1:

MẪU Ý KIẾN PHÁP LÝ

Mục đích: Nhằm kiểm tra tính hợp lệ của Thỏa ước vay áp dụng Nghị định thư Tài chính ngày 12 tháng 12 năm 2014 với số tiền **TÁM MƯƠI LĂM TRIỆU EURO (85.000.000 EUR)** của khoản vay Kho bạc Pháp giữa **BỘ TÀI CHÍNH thay mặt Chính phủ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** và **NATIXIS thay mặt Chính phủ CỘNG HÒA PHÁP** để tài trợ cho việc mua tại Pháp các hàng hóa và dịch vụ của Pháp và mua các hàng hóa và dịch vụ của Việt Nam hoặc của nước ngoài trong giới hạn 30% số tiền tài trợ dành cho việc thực hiện dự án Tuyến đường sắt đô thị thí điểm thành phố Hà Nội, đoạn từ Nhổn đến ga Hà Nội.

Sau khi đã xem xét bản sao của các tài liệu sau:

a) Thỏa ước vay của Nghị định thư;

b) Quyết định số.... của Thủ tướng Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam về việc ký Thỏa ước vay; và

c) Văn bản ủy quyền của Bộ Ngoại giao Việt Nam xác nhận Chính phủ CHXHCN Việt Nam ủy quyền cho ông.....ký Thỏa ước vay thay mặt Chính phủ CHXHCN Việt Nam.

Trên cơ sở giả định rằng:

(a) Thỏa ước vay đã được ủy quyền, ký kết và chuyển giao hợp lệ bởi NATIXIS

(b) Tất cả các chữ ký và con dấu của các tài liệu tôi nhận được dù là bản gốc hay bản sao là xác thực và đầy đủ;

(c) Các bản sao tài liệu được xem xét đều phù hợp với bản gốc; và

(d) Trên thực tế đã không có vấn đề nào không được thông báo cho tôi mà nếu những vấn đề đó được thông báo sẽ ảnh hưởng đến ý kiến pháp lý này.

Ý kiến pháp lý này được đưa ra dựa trên các văn bản quy phạm pháp luật của Việt Nam theo quy định tại Luật ban hành văn bản quy phạm pháp luật được Quốc hội Việt Nam ban hành vào ngày 03 tháng 06 năm 2008 (sau đây gọi chung là "các văn bản quy phạm pháp luật") và Tôi không nghiên cứu và cũng không thể hiện rõ ràng hoặc hàm ý đưa ra bất kỳ ý kiến nào về pháp luật của bất kỳ nước nào khác, và tôi giả định rằng pháp luật các nước khác không ảnh hưởng tới ý kiến được đưa ra dưới đây.

Tôi, người ký tên dưới đây, với vai trò Thứ trưởng Bộ Tư pháp, cho ý kiến pháp lý như sau:

1. Quyết định số .....của Thủ tướng Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam cho phép ký và thi hành Thỏa ước vay là hợp lệ. Tất cả các điều khoản trong Thỏa ước vay phù hợp với các quy định của các văn bản quy phạm pháp luật của nước CHXHCN Việt Nam.
2. Ông..... Thứ trưởng Bộ Tài chính, có thẩm quyền ký và chuyển giao Thỏa ước vay nhân danh Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam.
3. Do đó, Thỏa ước vay cấu thành nghĩa vụ hợp lệ và hợp pháp của Bộ Tài chính nhân danh Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam (theo quy định tại các văn bản quy phạm pháp luật Việt Nam), Bộ Tài chính có quyền thực hiện việc chuyển ngoại tệ để thực hiện nghĩa vụ thanh toán theo Thỏa ước vay này.

PHỤ LỤC 2

MẪU THƯ CHỈ THI CHUNG

Gửi NATIXIS
Ban Các hoạt động thể chế

Thưa Ông,

Một bản hợp đồng trị giá EURO .... đã được kí ngày .... giữa.....(tên nhà cung cấp Pháp), và (tên người mua Việt Nam).

Hợp đồng này liên quan đến việc thực hiện dự án Tuyến đường sắt đô thị thí điểm thành phố Hà Nội, đoạn từ Nhổn đến ga Hà Nội, có thể được tài trợ trong khuôn khổ Nghị định thư tài chính Pháp-Việt ngày 12 tháng 12 năm 2014, có con dấu của Trưởng đại diện Cơ quan Kinh tế thuộc Đại sứ quán Pháp tại Hà Nội.

Theo yêu cầu của người mua Việt Nam, chúng tôi kính đề nghị NATIXIS vì lợi ích của chúng tôi tiến hành thanh toán trực tiếp cho nhà cung cấp Pháp theo đúng các điều kiện thanh toán đã được nhà cung cấp Pháp và người mua Việt Nam thỏa thuận và khi các bộ phận chức năng của bên Ông nhận được các bản gốc các hóa đơn đã được người mua Việt Nam chấp thuận và các bản sao của các tài liệu hợp đồng khác và sau khi nhận được đề nghị rút vốn của Bộ Tài chính.

Việc thanh toán trên Khoản vay Kho bạc sẽ được thực hiện trong các giới hạn và theo các điều kiện được quy định tại Thỏa ước vay ký ngày.....

BỘ TÀI CHÍNH

CONVENTION DE PRÊT

en application du Protocole Financier signé le 12 décembre 2014
entre le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**
et le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**

ENTRE

NATIXIS,
agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

le **MINISTÈRE DES FINANCES,**
agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

SOMMAIRE

PRÉAMBULE

Article 1 - Montant et objet du Prêt

Article 2 - Ouverture des droits de tirage sur le Prêt

Article 3 - Conditions suspensives - Justifications préalables aux tirages sur le Prêt

Article 4 - Tirages sur le Prêt

Article 5 - Remboursement du principal - Paiement des intérêts sur le Prêt

Article 6 - Réclamations ou exceptions tirées d'un Contrat

Article 7 - Monnaie de compte et de paiement - Domiciliation

Article 8 - Récupération des sommes résultant de la mise en jeu des garanties émises dans le cadre d'un Contrat

Article 9 - Impôts - Droits - Frais et accessoires

Article 10 - Intérêts de retard

Article 11 - Interruption du Prêt - Exigibilité anticipée du Prêt

Article 12 - Affectation des sommes reçues par NATIXIS

Article 13 - Droit applicable

Article 14 - Election de domicile

Article 15 - Interprétation - Questions non résolues - Litiges

Article 16 - Entrée en vigueur

Annexe 1 - Modèle d'Avis Juridique

Annexe 2 - Modèle de lettre d'instructions générales

PRÉAMBULE

Considérant que le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** et le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM** ont signé un Protocole Financier le 12 décembre 2014, ci-après dénommé le "Protocole", par lequel le Gouvernement français a mis à la disposition du Gouvernement vietnamien un prêt du Trésor français, d'un montant maximum de **QUATRE-VINGT-CINQ MILLIONS D'EUROS (EUR 85 000 000,-)** ci-après dénommé le "Prêt", destiné à la réalisation du projet de la ligne pilote de transport ferré urbain de la ville de Hanoï, parcours Nhon-Gare de Hanoï, ci-après dénommé le « Projet », pour financer l'achat de biens et services relatifs au projet comme prévu dans le Protocole.

Considérant qu'à l'article 3 du Protocole a été prévue la signature entre **NATIXIS**, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** et le **MINISTÈRE DES FINANCES**, agissant au nom et pour le compte de la **RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**, d'une Convention d'Application fixant les modalités d'utilisation et de remboursement du Prêt.

NATIXIS, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**,
représentée par Philippe MICHAUD, Directeur des Activités Institutionnelles

d'une part,

Le **MINISTÈRE DES FINANCES**, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**,
représenté par Monsieur TRUONG CHI TRUNG, VICE MINISTRE

d'autre part,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1. - Montant et objet du Prêt

Le Prêt, d'un montant maximum de **QUATRE-VINGT-CINQ MILLIONS D'EUROS (EUR 85 000 000,-)** est destiné au financement :

- de l'achat en France de biens et services français ;
- de l'achat de biens et services vietnamiens ou étrangers dans la limite de 30% des concours mis en place, l'exécution des contrats correspondants étant sous la responsabilité des fournisseurs français.

Le transport sera considéré comme service français s'il est effectué sous connaissement émis par un armateur français ou sous une lettre de transport aérien émise par une compagnie française de fret aérien, ou sous une lettre de voiture émise par un transporteur routier français, et est certifié comme service français par les autorités françaises compétentes.

L'assurance sera considérée comme service français si elle est souscrite auprès d'une compagnie agréée sur le marché français.

Toutefois le financement pourra s'étendre à des matériels et services en provenance de pays autres que la **FRANCE** incorporés dans les fournitures des fournisseurs français et sous leur responsabilité, dans les limites et aux conditions fixées par les autorités françaises.

Le Prêt sera mis en place au profit du **MINISTÈRE DES FINANCES** par **NATIXIS** selon les dispositions prévues aux articles 2, 3 et 4 ci-après.

ARTICLE 2.- Ouverture des droits de tirage sur le Prêt

Les parties aux contrats imputés sur le Protocole ne peuvent proposer ou donner à un tiers, demander, accepter ou se faire promettre, directement ou indirectement, pour leur bénéfice ou celui d'une autre partie aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique illégale et de corruption. Le **MINISTÈRE DES FINANCES** et **NATIXIS** déclarent, qu'au mieux de leurs connaissances et conformément à l'article 5 du Protocole, lesdits contrats n'ont fait ni ne feront l'objet d'aucune pratique décrite ci-dessus.

Chaque contrat relatif à l'exécution du projet mentionné dans le Protocole, conclu entre fournisseur français et acheteur vietnamien et imputé conformément à l'article 5 du Protocole, sera ci-après dénommé le "Contrat". Un exemplaire du Contrat sera adressé à **NATIXIS** et au **MINISTÈRE DES FINANCES** par le Service Economique de l'Ambassade de France à Hanoï revêtu du cachet du Chef du Service Economique. Le Chef du Service Economique aura mentionné sur le Contrat le montant à financer dans le cadre du Protocole.

A la réception de cet exemplaire du Contrat et de l'autorisation de régler le fournisseur français donnée par le MINISTÈRE DES FINANCES sous forme d'une lettre d'instructions générales -dont modèle joint en annexe-, NATIXIS informera le fournisseur français de l'imputation du Contrat sur le Protocole. NATIXIS demandera par ailleurs au fournisseur français d'accepter de se soumettre au contrôle éventuel de l'affectation des fonds versés et de l'exécution des engagements souscrits, en particulier de leur conformité avec les règles françaises de financement relatives aux protocoles financiers.

A la réception de cette acceptation par le fournisseur français, NATIXIS ouvrira des droits de tirage sur le Prêt s'élevant à 100% du montant à financer tel que mentionné par le Chef du Service Economique.

ARTICLE 3.- Conditions suspensives - Justifications préalables aux tirages sur le Prêt

Après l'ouverture des droits de tirage sur le Prêt, telle que définie à l'article 2 ci-dessus, le Prêt ne sera versé aux fournisseurs français par NATIXIS pour le compte du MINISTÈRE DES FINANCES ainsi que prévu dans l'article 4 ci-après, que lorsque les conditions suivantes auront été remplies, à la satisfaction de NATIXIS :

. réception par NATIXIS des pouvoirs des représentants du MINISTÈRE DES FINANCES dûment autorisés à signer la présente Convention de Prêt et tout autre document requis pour son exécution ;

. réception par NATIXIS d'un avis juridique émis par le MINISTÈRE DE LA JUSTICE et dont le contenu principal sera conforme à l'annexe 1 ci-après ;

. réception par NATIXIS des pouvoirs et des spécimens de signature des représentants de l'acheteur vietnamien pour signer les documents requis pour les paiements au fournisseur français.

Par ailleurs, lorsque le Contrat sera entré en vigueur et en tout état de cause pour les paiements postérieurs au règlement du premier acompte, NATIXIS devra recevoir du fournisseur français un document attestant de l'entrée en vigueur du Contrat.

ARTICLE 4.- Tirages sur le Prêt

Comme mentionné dans le Protocole, la date limite de tirage est fixée au 31 décembre 2018, laquelle pourra être prorogée après accord mutuel entre les deux gouvernements.

Le premier acompte prévu dans chaque Contrat devra être compris entre 10% et 20% du montant du Contrat à financer dans le cadre du Protocole, déduction faite du montant du frêt et de l'assurance, et sera réglé sur la base du montant total du Contrat.

En ce qui concerne le financement du fret et de l'assurance, aucun règlement ne pourra intervenir avant les expéditions.

Chaque tirage sur le Prêt s'effectuera au profit du fournisseur français selon les termes de paiement du Contrat, sur présentation à NATIXIS de factures originales approuvées par l'acheteur vietnamien et de photocopies des autres documents requis dans le Contrat et après réception d'une demande de tirage du MINISTÈRE DES FINANCES.

Si NATIXIS considère que d'autres documents sont nécessaires pour lui permettre de vérifier la conformité de la demande de tirage avec les règles françaises de financement relatives aux protocoles financiers, NATIXIS demandera de tels documents au fournisseur français.

NATIXIS règlera sur le Prêt dans les limites prévues à l'article 2, le montant dû au fournisseur français. La responsabilité de NATIXIS dans l'examen des documents mentionnés ci-dessus se limitera au contrôle de leur apparence de conformité avec les termes et conditions de paiement du Contrat et les termes de la présente Convention de Prêt dans le sens que donnent à cette expression les Règles et Usances relatives aux Crédits Documentaires (dernière version).

NATIXIS règlera directement le fournisseur français dans les quinze jours ouvrés suivant la réception des documents reconnus conformes.

Après chaque tirage, NATIXIS adressera au MINISTÈRE DES FINANCES par message électronique et par courrier un relevé précisant la date et le montant du tirage effectué.

A la fin de chaque trimestre civil, NATIXIS adressera au MINISTÈRE DES FINANCES un relevé écrit précisant la date et le montant des tirages effectués au cours dudit trimestre civil.

Les règlements effectués par NATIXIS au fournisseur français selon les modalités prévues aux articles 2, 3 et 4 ci-dessus constitueront l'exécution par NATIXIS du mandat donné par le MINISTÈRE DES FINANCES dans sa lettre d'instructions générales mentionnée à l'article 2 et attesteront de l'accomplissement de la mise à disposition du Prêt accordé par le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE au Gouvernement de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM.

ARTICLE 5. - Remboursement du principal - Paiement des intérêts sur le Prêt

Le droit au remboursement naît au profit de NATIXIS des paiements effectués par elle, au titre du Prêt, pour le compte du MINISTÈRE DES FINANCES en exécution de la présente Convention de Prêt. Le Prêt sera divisé en tranches successives dont chacune correspondra aux tirages effectués par NATIXIS au cours d'un trimestre calendaire.

Chaque tranche de Prêt, d'une durée de vingt (20) ans dont six (6) ans de franchise, est amortissable en quatorze (14) ans, en vingt huit (28) échéances semestrielles égales et successives, la première étant exigible soixante dix huit (78) mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Chaque tranche de Prêt porte intérêts au taux de zéro virgule dix sept pour cent (0,17 %) l'an, calculés sur les montants versés et non encore remboursés.

Les intérêts courent à partir de la date de chaque tirage et sont calculés sur le montant utilisé du Prêt et restant dû, sur le nombre exact de jours divisé par une année de trois cent soixante (360) jours. Ils sont payables semestriellement à terme échu. Les intérêts courant entre le jour du tirage et le dernier jour du trimestre calendaire au cours duquel ce tirage aura été effectué, seront réglés le dernier jour de ce premier trimestre calendaire. Les intérêts viendront ensuite à échéance, tous les six (6) mois après le dernier jour du trimestre calendaire au cours duquel les tirages auront été effectués.

Quinze jours avant la fin de chaque période trimestrielle, NATIXIS adressera par courrier électronique au MINISTÈRE DES FINANCES un état correspondant au montant total des intérêts dus. Le MINISTÈRE DES FINANCES paiera ledit montant à la date de la fin de la période trimestrielle. Si des tirages sont effectués dans les quinze derniers jours des périodes trimestrielles, NATIXIS adressera par courrier électronique au MINISTÈRE DES FINANCES un état complémentaire d'intérêts correspondant à ces tirages. Le MINISTÈRE DES FINANCES paiera ledit montant à la date de la fin de la période trimestrielle concernée ou au plus tard quinze (15) jours après la réception dudit décompte

A la fin de chaque trimestre calendaire, pour chaque tranche de Prêt telle que définie ci-dessus, NATIXIS adressera, par écrit, dès que possible au MINISTÈRE DES FINANCES un exemplaire du tableau d'amortissement en principal et intérêts y correspondant. NATIXIS joindra à ce tableau le relevé des tirages sur le Prêt mentionné à l'article 4.

Ce tableau d'amortissement constituera un engagement inconditionnel et irrévocable de paiement par le MINISTÈRE DES FINANCES agissant au nom et pour le compte du Gouvernement vietnamien en faveur de NATIXIS agissant au nom et pour le compte du Gouvernement français pour toutes les échéances prévues dans ledit tableau.

A chaque date d'échéance, le MINISTÈRE DES FINANCES créditera le montant dû au compte n° 30007 99999 63565775000 89 de NATIXIS.

La date de règlement d'une échéance de principal ou d'intérêts, est, lorsqu'elle échoit un jour non-ouvré en FRANCE, repoussée au premier jour ouvré qui suit.

A l'encaissement dudit montant, NATIXIS accusera réception au MINISTÈRE DES FINANCES du paiement effectué.

ARTICLE 6 .- Réclamations ou exceptions tirées d'un Contrat

Tous les engagements pris par le MINISTÈRE DES FINANCES dans le cadre de la présente Convention de Prêt et en particulier, l'engagement de payer les échéances de principal et d'intérêts sont indépendants des engagements conclus entre l'acheteur vietnamien et le fournisseur français aux termes du Contrat.

En conséquence, aucune réclamation ou exception, que l'acheteur vietnamien pourrait avoir à l'encontre du fournisseur français au titre du Contrat ne pourra être opposée à NATIXIS et donc interférer dans le remboursement de toutes les sommes dues au titre de la présente Convention de Prêt.

ARTICLE 7.- Monnaie de compte et de paiement - Domiciliation

Le montant de chaque Contrat est exprimé en Euros.

Le Prêt est accordé et remboursé en Euros.

Tout règlement des sommes dues par le MINISTÈRE DES FINANCES à NATIXIS sera effectué par virement au compte n° 30007 99999 63565775000 89 de NATIXIS à PARIS, sous référence :

D.A.I./P.E.E. - Prêt n° C24 0A1

ARTICLE 8.- Récupération des sommes résultant de la mise en jeu des garanties émises dans le cadre d'un Contrat

Au cas où des garanties (garanties bancaires, cautions) seraient émises en faveur d'un acheteur vietnamien dans le cadre d'un Contrat, le MINISTÈRE DES FINANCES informera l'acheteur vietnamien que le produit résultant de la mise en jeu des garanties relatives à la part du Contrat financée sur Protocole devra être délégué en totalité en faveur de NATIXIS. En conséquence, le texte de ces garanties relatives à la part du Contrat financée sur Protocole devra comporter une clause précisant que les fonds résultant d'une mise en jeu de ces garanties seront versés directement et en totalité à NATIXIS.

Au cas où lesdites garanties seraient couvertes par des contregaranties, le contregarant devra certifier qu'il versera directement à NATIXIS la totalité des fonds résultant de la mise en jeu desdites garanties.

ARTICLE 9.- Impôts - Droits - Frais et accessoires

Conformément à l'article 7 du Protocole, le Prêt ne peut servir à payer aucun impôt ni taxe en RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM.

Tous droits, impôts de toute nature, frais de timbres, présents ou futurs, afférents à la présente Convention de Prêt légalement dus en FRANCE, seront à la charge de NATIXIS.

Tous droits, impôts de toute nature, frais de timbres, présents ou futurs, afférents à la présente Convention de Prêt légalement dus au VIETNAM, seront à la charge du MINISTÈRE DES FINANCES. Il en résulte que les montants de principal et d'intérêts seront payables nets de toutes déductions ou retenues. Toutefois si un événement quelconque empêchait le paiement de l'ensemble des montants dus, le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM paierait à NATIXIS à première demande de sa part, et sans délai, l'exacte différence.

ARTICLE 10. - Intérêts de retard

Sans préjudice de ce qui est stipulé à l'article 11 ci-après, c'est-à-dire sans que cet article 10 puisse nuire au droit de demander l'exigibilité anticipée ou valoir délai quelconque de règlement, toute échéance de principal ou d'intérêt non réglée à bonne date par le MINISTÈRE DES FINANCES donnera lieu de plein droit à intérêt de retard à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement effectif.

Conformément à l'article 3 du Protocole, ces intérêts de retard seront calculés au taux européen moyen pondéré (TEMPE) en euros, majoré de deux et demi pour cent (2,5%) l'an, ce taux ne pouvant toutefois être inférieur à trois pour cent (3%) l'an. Les intérêts de retard portent eux-mêmes intérêt au taux défini ci-dessus s'ils sont dus pour une année entière.

ARTICLE 11.- Interruption du Prêt - Exigibilité anticipée du Prêt

NATIXIS pourra cesser tout nouveau tirage sur le Prêt et NATIXIS pourra exiger du Ministère des Finances le remboursement à première demande de toutes les sommes restant dues au titre du Prêt exigible, dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

- interruption, annulation, résolution partielle ou totale d'un Contrat en raison de la faute de l'acheteur vietnamien, l'interruption du Prêt et l'exigibilité anticipée du Prêt s'appliqueront uniquement à la part du Prêt relative au Contrat interrompu, annulé ou résolu. Cependant, dans ce cas, à la demande du MINISTÈRE DES FINANCES, NATIXIS pourrait, avec l'approbation des autorités françaises maintenir le Prêt déjà versé,

- défaut de paiement du MINISTÈRE DES FINANCES en ce qui concerne l'une quelconque de ses obligations de paiement au titre de la présente Convention de Prêt, dans un délai de deux mois après notification des montants exigibles par NATIXIS,

- défaillance du MINISTÈRE DES FINANCES dans l'une quelconque des conditions, stipulations ou l'un quelconque des engagements découlant de la présente Convention de Prêt,

- toutes règles de droit ou décision du Gouvernement vietnamien qui empêcheraient l'exécution de la présente Convention de Prêt.

Au cas où l'une des circonstances mentionnées ci-dessus se produisait, NATIXIS aurait le droit d'exiger le remboursement anticipé, sans autre formalité ou décision légale, de tous les montants dus au titre de la présente Convention de Prêt, trente (30) jours après l'envoi d'un simple avis sous lettre recommandée au domicile du MINISTÈRE DES FINANCES tel que mentionné ci-après, sauf dispositions contraires agréées par les parties.

Tout retard ou omission par NATIXIS dans l'exercice des droits mentionnés ci-dessus, ne sera en aucun cas considéré par le MINISTÈRE DES FINANCES comme un abandon de ces droits ou comme un assentiment au défaut de paiement du MINISTÈRE DES FINANCES.

ARTICLE 12.- Affectation des sommes reçues par NATIXIS

A l'exception du remboursement des échéances de principal et du paiement d'intérêts prévus aux articles 5 et 10, toute somme reçue par NATIXIS dans le cadre de la présente Convention de Prêt, notamment en application des articles 8 et 11 sera affectée par NATIXIS de la manière suivante :

- en priorité, au paiement des arriérés éventuels ;

- puis au remboursement du principal restant dû au titre d'un ou des tableaux d'amortissement émis, le ou les dits tableaux étant recalculés en conséquence.

ARTICLE 13.- Droit applicable

L'exécution de la présente Convention de Prêt est soumise au Droit français.

ARTICLE 14. - Election de domicile

Pour l'exécution des présentes, domicile est élu aux adresses suivantes :

- pour NATIXIS :

Secrétariat général
Direction des Activités Institutionnelles
30, avenue Pierre Mendès-France
75013 PARIS (France)

Mél : d.a.i.@natixis.com

Télex : 690370

Téléphone : (33-1) 58 19 26 42 / 26 82

Télécopie : (33-1) 58 19 26 70

- pour le MINISTÈRE DES FINANCES :

Département de la Gestion des Dettes et des Finances Extérieures

28, Tran Hung Dao
HANOI (Vietnam)

Téléphone : (84).4.22 20 28 28/ext 3003

Télécopie : (84).4.22 20 28 68

ARTICLE 15.- Interprétation - Questions non résolues - Litiges

Si, au cours de l'application de la présente Convention de Prêt se posent des problèmes d'interprétation ou des questions non résolues par le présent texte, **NATIXIS** et le **MINISTÈRE DES FINANCES** chercheront dans un esprit de compréhension mutuelle et de bonne volonté, les solutions adéquates par le moyen d'un simple échange de lettres. En cas de divergence d'interprétation des dispositions de la présente Convention de Prêt ou en cas de litige entre les deux parties, ces dernières ne pourront invoquer que la version française.

En cas de différend, les parties concernées conviennent de négocier afin de le régler à l'amiable en ayant éventuellement recours à la consultation de leur gouvernement respectif.

A défaut d'accord, le différend sera soumis aux gouvernements de la **RÉPUBLIQUE FRANCAISE** et de la **RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM** qui décideront des moyens appropriés pour le résoudre.

ARTICLE 16. - Entrée en vigueur

La présente Convention de Prêt entrera en vigueur dès qu'elle aura été signée par **NATIXIS** et le **MINISTÈRE DES FINANCES** à compter de la dernière signature par le **MINISTÈRE DES FINANCES** et **NATIXIS**.

Fait à Paris, le 10 mai 2016 et à Hanoï, le 6/6/2016
(en 4 exemplaires originaux, deux en langue vietnamienne, deux en langue française).

NATIXIS

MINISTÈRE DES FINANCES

TRUONG CHÍ TRUNG
VICE - MINISTER

ANNEXE 1

MODELE D'AVIS JURIDIQUE

Objet : examen de la conformité de la Convention de Prêt du Trésor français en application du Protocole Financier d'un montant de **QUATRE-VINGT-CINQ MILLIONS D'EUROS (EUR 85.000.000,-)** signé le 12 décembre 2014 entre le **MINISTÈRE DES FINANCES, agissant au nom du Gouvernement de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM, et NATIXIS, agissant au nom de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,** pour financer l'achat en France de biens et services français et l'achat de biens et services vietnamiens ou étrangers dans la limite de 30% des concours mis en place destinés à la réalisation du projet de la ligne pilote de transport ferré urbain de la ville de Hanoï, parcours Nhon-Gare de Hanoï.

Après examen des copies des documents suivants :

a) Convention de Prêt pour l'application du Protocole;

b) Décision n°— du Premier Ministre du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam relative à la signature de la Convention de Prêt; et

c) La procuration du Ministère vietnamien des Affaires étrangères stipulant que le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam donne procuration à Monsieur _____ aux fins de signer la Convention de Prêt au nom du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam.

Sous réserve que :

(a) Le signataire de la Convention de Prêt bénéficie d'une procuration en bonne et due forme et cette Convention de Prêt a été valablement signée et transmise par NATIXIS ;

(b) Tous les tampons et signatures apposés sur les documents qui m'ont été transmis, qu'ils soient sous forme d'originaux ou de copies, sont authentiques et complets ;

(c) Les copies des documents dont j'ai pris connaissance sont conformes aux documents originaux ; et

(d) Il ne m'a été fait part d'aucun problème et si un quelconque problème venait à être porté à ma connaissance, le présent avis juridique en serait affecté.

Le présent avis juridique est émis sur le fondement de la réglementation vietnamienne en vigueur, conformément à la Loi sur la promulgation des textes normatifs adoptée par l'Assemblée Nationale du Vietnam le 3 juin 2008 (ci-après dénommée les « textes normatifs »). Le présent avis juridique ne se prononce pas sur l'applicabilité de la loi d'un quelconque autre pays et n'émet aucune opinion, implicite ou explicite, sur la loi applicable d'un autre pays. Le présent avis juridique est rendu en considération du fait que la loi applicable d'un quelconque autre pays ne saurait en rien affecter cet avis.

Je, soussigné, en qualité de Vice-Ministre de la Justice, émet l'avis juridique suivant :

1. **La Décision n° [ ] du Premier Ministre de la République Socialiste du Vietnam qui autorise la signature et l'exécution de la Convention de Prêt est valable. Toutes les dispositions de la Convention de Prêt sont conformes aux dispositions des textes normatifs de la République Socialiste du Vietnam.**
2. **Monsieur [ ], Vice-Ministre des Finances est compétent pour signer et transférer la Convention de Prêt au nom du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam.**
3. **En conséquence, la Convention de Prêt constitue le fondement juridique de l'obligation du Ministère des Finances agissant au nom du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam (conformément aux dispositions applicables des textes normatifs vietnamiens). Sur ce fondement, le Ministère des Finances peut valablement transférer des devises étrangères aux fins d'effectuer le paiement visé par cette Convention de Prêt.**

14

ANNEXE 2

MODÈLE DE LETTRE D'INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

A NATIXIS
Direction des Activités institutionnelles

Monsieur,

Un Contrat d'un montant d'EUR ..... a été signé le ..... entre .....(fournisseur français), et ..... , (acheteur vietnamien).

Ce contrat relatif à la réalisation du projet de la ligne pilote de transport ferré urbain de la ville de Hanoï, parcours Nhon-Gare de Hanoï, financable dans le cadre du Protocole Financier franco-vietnamien signé le 12 décembre 2014, porte le cachet du Chef du Service Economique de l'Ambassade de France à Hanoï.

A la demande de l'acheteur vietnamien, nous prions Natixis de bien vouloir procéder pour notre compte au règlement direct du fournisseur français, conformément aux conditions de paiement agréées par le fournisseur français et l'acheteur vietnamien et sur présentation à vos services de factures originales approuvées par l'acheteur vietnamien et de photocopies des autres documents contractuels et après réception d'une demande de tirage de notre Ministère.

Le règlement sur le Prêt du Trésor sera effectué dans les limites et aux conditions définies par notre Convention de Prêt du ..... .

LE MINISTÈRE DES FINANCES